

# Sonderbedingungen für die Fernkommunikation mit der FXdirekt Bank AG

## A FXdirekt Bank Rt.-val folytatott távkommunikációra vonatkozó külön rendelkezések

1.	Leistungsumfang A szolgáltatások terjedelme	02
2.	Benutzerdaten für die Handelsplattform Az Ügyfél az elektronikus kereskedelmi platform szolgáltatás igénybevételéhez szükséges adatai	02
3.	Bearbeitung von Aufträgen A megbízások feldolgozása	05
4.	Rückruf oder Änderung von Aufträgen A megbízások visszavonása vagy megváltoztatása	05
5.	Besondere Sorgfaltspflichten des Nutzers A felhasználó különös gondossági kötelezettsége	06
6.	Sperrern Zárolások	07
7.	Haftung des Kunden Az Ügyfél felelőssége	07
8.	Systemverfügbarkeit und Systemausfall A rendszer hozzáférhetősége és a rendszer szünetelése	08
9.	Haftung Felelősség	08
10.	Kündigung Felmondás	10
11.	Datenschutz Adatvédelem	10
12.	Sonstige Regelungen Egyéb rendelkezések	11

Die FXdirekt Bank AG (die „**Bank**“) wickelt ihren Geschäftsverkehr mit dem/den Kontoinhaber/n (der „**Kunde**“) und den Für sie handelnden Personen auch über unterschiedliche standardisierte Fernkommunikationswege ab, namentlich über Internet und Telefon (einschließlich Callcenter), nachfolgend als „**Fernkommunikationswege**“ bezeichnet. Für die Nutzung dieser Fernkommunikationswege durch den Kunden sowie durch die für seine Konten Verfügungsberechtigten (Kunden und Berechtigte, nachfolgend „**Nutzer**“ genannt), gelten diese Sonderbedingungen.

Az FXdirekt Bank Rt. (a továbbiakban a „**Bank**“) a számlatulajdonos(ok)kal (a továbbiakban az „**ügyfél**“) és az általa meghatalmazott személyekkel történő üzletmenet lebonyolításához különböző szabványosított távkommunikációs csatornákat is igénybe vesz, név szerint az Internetet és a telefont (beleértve a telefonos ügyfélszolgálatot is), melyeket a továbbiakban „**távkommunikációs csatornáknak**“ nevezünk. Ezen távkommunikációs csatornák az Ügyfél és a számlái feletti rendelkezésre meghatalmazott személyek (a továbbiakban az ügyfelet és meghatalmazottjait „**felhasználónak**“ nevezünk) általi használatára vonatkoznak az alábbi külön rendelkezések.

## 1 Leistungsumfang

- 1.1 Nutzer können Devisengeschäfte durch Nutzung eines Fernkommunikationsweges in dem von der Bank jeweils angebotenen Umfang nach Maßgabe dieser Sonderbedingungen abwickeln („**Leistungsumfang**“), soweit der Kunde und die Bank hierüber eine entsprechende Vereinbarung getroffen haben. Die Bank kann unter Berücksichtigung der Interessen des Kunden den Leistungsumfang erweitern oder einschränken und wird die Nutzer hierüber durch angemessene Hinweise rechtzeitig unterrichten.
- 1.2 Den Leistungsumfang der Handelsplattform FEXtrader Pro® („Handelsplattform“) sowie Anwendungshinweise findet der Kunde in einer Online-Dokumentation, auf die er über die Webseite der Bank gelangt.

## 2 Benutzerdaten für die Handelsplattform

- 2.1 Grundsätzlich sind nur solche Nutzer nutzungsberechtigt, die für die von der Bank geführten Konten auch verfügungsberechtigt sind.
- 2.2 Nutzer können die Fernkommunikationswege nur mittels eines persönlichen Berechtigungsschlüssels nutzen. Die Art der Berechtigungsschlüssel und das jeweils

## 1 A szolgáltatások terjedelme

- 1.1 A felhasználók devizaügyleteiket a távkommunikációs csatorna használatán keresztül, mindenkor a Bank által kínált terjedelemben és a különrendelkezések szerint bonyolíthatják („**a szolgáltatások terjedelme**“), amennyiben az Ügyfél és a Bank között erre vonatkozóan megállapodás történt. Az Ügyfél érdekeinek figyelembevételével a Bank a szolgáltatások terjedelmét kibővítheti vagy korlátozhatja. Erről a felhasználókat a megfelelő értesítés formájában idejében tájékoztatja.
- 1.2 Az FXdirekt Bank Rt. elektronikus banki szolgáltatásainak terjedelmével („elektronikus kereskedelmi platform“), valamint annak használatával kapcsolatos információkat az Ügyfél online dokumentáció formájában találja meg, amelyhez a Bank internetes oldalán keresztül már a számlanyitás előtt hozzáférhet.

## 2 Az Ügyfél az elektronikus kereskedelmi platform szolgáltatás igénybevételéhez szükséges adatai

- 2.1 Alapvetően csak azok a felhasználók jogosultak használni, akiknek a Bank által vezetett számlák felett rendelkezési joguk is van.
- 2.2 A felhasználók a távkommunikációs csatornát csak a személyes ügyfél-azonosítójuk (kulcs) segítségével használhatják. A személyes ügyfél-azonosítójuk, valamint a

vom Nutzer bei seiner Anwendung zu beachtende Verfahren ergeben sich aus diesen Sonderbedingungen. Der Import und Export oder die Zulässigkeit der Nutzung des persönlichen Berechtigungsschlüssels kann nach den Rechtsordnungen anderer Staaten als der Bundesrepublik Deutschland rechtlich eingeschränkt oder auch verboten sein. Die Bank kann über das Bestehen und den Umfang entsprechender Einschränkungen oder Verbote keine verlässliche Auskunft geben. Der Nutzer ist daher verpflichtet, sich selbst die erforderlichen Kenntnisse zu verschaffen und die entsprechenden Einschränkungen oder Verbote zu beachten. Der Kunde steht gegenüber der Bank für alle von ihm zu vertretenden Schäden ein, die ihm aus der Verletzung derartiger Einschränkungen oder Verbote entstehen. Weitere Informationen über Art und Umfang der von der Bank angebotenen Dienstleistungen findet der Nutzer auf der Webseite der Bank.

felhasználó által a mindenkori használat során figyelembeveendő eljárások leírását ezen külön rendelkezések tartalmazzák. A személyes jogosultságukat igazoló ügyfél-azonosító kódok importjára és exportjára, illetve az azok használatának engedélyezésére vonatkozó törvényes szabályozások a németországitól eltérő jogrendszerű országokban különbözőek lehetnek. A Bank az erre vonatkozó korlátozások és tilalmak fennállását és terjedelmét illetően nem tud megbízható felvilágosítást adni. A felhasználó ezért köteles saját maga begyűjteni a szükséges információkat és figyelembe venni a fennálló korlátozásokat és tilalmakat. Az Ügyfél a Bankkal szemben felelős minden olyan az ő felelősségére visszavezethető kárért, amely az ilyen korlátozások és tilalmak megsértéséből adódik. A Bank által kínált banki szolgáltatások fajtájával és terjedelmével kapcsolatos további információkat a Bank internetes honlapján talál a felhasználó.

2.3 Für den Zugang zur und den Handel über die Handelsplattform erhält der Nutzer folgende Berechtigungsschlüssel:

- 1) Benutzername,
- 2) Login-Passwort, sowie
- 3) Tradingpasswort.

Für den Zugang zur Handelsplattform benötigt der Nutzer zunächst den Benutzernamen und das LoginPasswort. Um Aufträge zu erteilen bzw. zum Abschluss eines Geschäfts über die Handelsplattform muss der Nutzer sein Tradingpasswort eingeben.

2.3 Az elektronikus kereskedelmi platformhoz való hozzáféréshez és az azon keresztül történő kereskedéshez a felhasználó a személyes jogosultságát igazoló alábbi kódokat (kulcsokat) kapja:

- 1) Felhasználói név
- 2) Bejelentkezési jelszó, valamint
- 3) Kereskedési jelszó.

Az elektronikus kereskedelmi platformhoz való hozzáféréshez a felhasználónak először a felhasználói névre és a bejelentkezési jelszavára van szüksége. Ahhoz, hogy az elektronikus kereskedelmi platformon keresztül pl. üzletkötési megbízásokat is adhasson, a felhasználónak meg kell adnia a kereskedési jelszavát is.

2.4 Ab der ersten Anmeldung hat der Nutzer jederzeit die Möglichkeit, über die Handelsplattform sein LoginPasswort zu ändern.

2.4 Az első bejelentkezéstől kezdve a felhasználónak mindenkori lehetősége van arra, hogy az elektronikus kereskedelmi platformon keresztül a bejelentkezési jelszavát megváltoztassa.

2.5 Zur Erteilung telefonischer Aufträge für die Dauer einer bestehenden Sperre seines Tradingpassworts (z.B. wegen Missbrauchsverdachts durch Dritte) benötigt der Nutzer als zusätzlichen Berechtigungsschlüssel ein Telefonpasswort. Dieses Telefonpasswort bestimmt der Nutzer selbst nach erstmaliger Eingabe des Tradingpassworts. Der Nutzer

2.5 A telefonos megbízások adásához, az elektronikus kereskedelmi platform esetleges üzemszünete esetén (lásd a 8. pontban) illetve a kereskedési jelszavára fennálló zárlat időtartamára (pl. mert harmadik személy általi visszaélés gyanúja áll fenn) a felhasználónak egy további azonosító kulcsra, egy telefonos jelszóra van szüksége. Ezt a telefonos jelszót az

hat jederzeit die Möglichkeit, über die Handelsplattform sein Telefonpasswort zu ändern. Bei einem Anruf bei der Bank wird der Nutzer nach einem Zufallssystem nach einzelnen Ziffern seines Telefonpassworts gefragt, nie jedoch nach dem gesamten Telefonpasswort oder sonstigen Passwörtern.

Ügyfél maga határozza meg, miután először megadta kereskedési jelszavát. A felhasználónak mindenkor lehetősége van arra, hogy az elektronikus kereskedelmi platformon keresztül a telefonos jelszavát megváltoztassa. Amikor a felhasználó felhívja a Bankot, a rendszer az ügyfélkód számjegyeiből kérdez véletlenszerűen néhányat. Azonban sohasem szükséges a teljes telefonos ügyfél-azonosítót vagy egyéb jelszót megadni.

2.6 Die in Punkt 1) und 2) der Ziffer 2.3 genannten Berechtigungsschlüssel werden dem Nutzer jeweils per separater E-Mail, das Tradingpasswort per Post zugesandt.

2.6 A 2.3 bekezdés 1) és 2) pontjában megnevezett ügyfél-azonosítókat (kulcsok) a felhasználó számára minden esetben külön e-mailben, a kereskedési jelszót pedig postai úton küldi meg a Bank.

2.7 Der Nutzer kann jederzeit online bestimmen, nach wie viel Minuten der Inaktivität das Tradingpasswort für einen Zugriff auf die Handelsplattform erneut eingegeben werden muss.

2.7 A felhasználó minden esetben online határozhatja meg, hogy hány percnyi inaktivitás után kelljen újra megadni a kereskedési jelszót az elektronikus kereskedelmi platformhoz való hozzáféréshez.

2.8 Zur Erläuterung der Nutzungsmöglichkeiten stellt die Bank dem Nutzer digitale, schriftliche oder akustische Nutzungshinweise (insbesondere die Online-Benutzerführung und Verfahrensanleitung hierzu) zur Verfügung. Der Nutzer ist verpflichtet, diese Nutzungshinweise bei Nutzung der Fernkommunikationswege stets zu beachten. Insbesondere hat der Nutzer über die Fernkommunikationswege nur dann Zugang zur Handelsplattform, wenn er hierbei das Verfahren zur Nutzung des jeweiligen persönlichen Berechtigungsschlüssels befolgt.

2.8 A felhasználási lehetőségek megismerése érdekében a Bank a felhasználó számára digitális, nyomtatott vagy akusztikus formában rendelkezésre bocsátja a használati útmutatót (különösen az online banki szolgáltatásokról szóló felhasználói ismertetőt és eljárási útmutatót). A felhasználó a távkommunikációs csatornák használata közben mindig köteles ezeket a használati utasításokat betartani. A felhasználó a távkommunikációs csatornákon keresztül csak abban az esetben fér hozzá az elektronikus kereskedelmi platformhoz, ha betartja a személyes ügyfél-azonosítók használatára vonatkozó előírásokat.

2.9 Die Bank ist berechtigt, die Fernkommunikationswege veränderten Gegebenheiten anzupassen und weiter zu entwickeln; dies gilt auch für die dabei jeweils zu verwendenden Berechtigungsschlüssel. Über derartige Veränderungen wird die Bank den Nutzer rechtzeitig und angemessen unterrichten. Die Bank übernimmt keine Verantwortung für die Eignung und Kompatibilität der Software und Funktionsfähigkeit der Telekommunikationsmittel, die der Nutzer für den Zugang zum Handel über Fernkommunikationswege verwendet, soweit sie diese nicht selbst zur Verfügung gestellt hat.

2.9 A Banknak jogában áll a távkommunikációs csatornákat a megváltozott adottságokhoz igazítani, azokat továbbfejleszteni; vonatkozik ez továbbá a hozzájuk használt azonosítókra (kulcsokra) is. Az ilyen változtatásokról a Bank a felhasználót idejében és a megfelelő mértékben tájékoztatni fogja. A Bank nem vállal felelősséget a felhasználó által a távkommunikációs csatornákon keresztül kereskedéshez felhasznált szoftverek alkalmasságáért és kompatibilitásáért, valamint a távközlési eszközök működőképességéért, amennyiben azokat nem saját maga bocsátotta a felhasználó rendelkezésre.

### 3 Bearbeitung von Aufträgen

- 3.1 Der Handel über die Handelsplattform ist generell zu den international üblichen Handelszeiten möglich. Diese Zeiten sind im Preis- und Leistungsverzeichnis der Bank angegeben.
- 3.2 Der Telefonhandel ist ausschließlich während einer Sperre des Berechtigungsschlüssels im Sinne der Ziffer 6.2 zu den international üblichen Handelszeiten möglich. Diese Zeiten sind im Preis- und Leistungsverzeichnis der Bank angegeben. Soweit die Bank in Ausnahmefällen (auch mehrfach) Aufträge des Kunden per Telefon annimmt, begründet dieses keinen Anspruch des Kunden auf eine ständige Annahme von fernmündlich erteilten Aufträgen (des Kunden).
- 3.3 Maßgeblich für die Ausführung eines Auftrags bzw. Angebotsannahme durch die Bank ist der Eingang bei der Bank. Der Auftrag gilt als von der Bank angenommen, wenn die Bank dem Kunden eine Ausführungsbestätigung elektronisch oder per Telefon übermittelt. Die generelle oder zeitweise Nichtausführbarkeit von Aufträgen aufgrund von nicht bedingungsgemäßer Auftragseingabe wird durch Meldungen angezeigt. Die Bank ist hierbei berechtigt, missverständliche oder unvollständige Aufträge erst nach Rücksprache mit dem Nutzer auszuführen oder zurückzuweisen. In solchen Fällen haftet die Bank nicht für Folgen, die aus der verzögerten Ausführung oder der Nichtausführung der Anträge resultieren, außer sie hat diese Verzögerung vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht.

### 4 Rückruf oder Änderung von Aufträgen

- 4.1 Mit Ausnahme der Berichtigung von Aufträgen vor ihrer Erteilung können Aufträge nur außerhalb der Fernkommunikationswege zurück gerufen oder geändert werden, es sei denn, die Bank sieht einen solchen Rückruf oder eine

### 3 A megbízások feldolgozása

- 3.1 Az elektronikus kereskedelmi platformon keresztül a kereskedés a nemzetközileg szokásos kereskedési időszakban lehetséges. A kereskedési időszak felsorolását a Bank hatályos Kondíciós Listája és Üzletszabályzata tartalmazza.
- 3.2 A telefonon keresztüli kereskedés kizárólag az elektronikus kereskedelmi platform esetleges üzemszünete esetén (lásd a 8. pontban), valamint a 6.2 bekezdés értelmében, a felhasználó kereskedési jelszavára fennálló zárlat időtartama alatt, a nemzetközileg szokásos kereskedési időszakban lehetséges. A kereskedési időszak felsorolását a Bank hatályos Kondíciós Listája és Üzletszabályzata tartalmazza. Amennyiben a Bank kivételes esetben telefonon keresztül is elfogadja az Ügyfél megbízásait, az nem teremt jogalapot az Ügyfél számára, hogy telefonon keresztül adott megbízásait a Bank állandóan köteles legyen elfogadni.
- 3.3 A megbízások a Bank általi végrehajtása vagy az ajánlatok elfogadása szempontjából azok a Bankhoz történő beérkezése az irányadó. A Bank részéről elfogadottnak számít egy megbízás, ha a Bank az ügyfélnek elektronikus úton vagy telefonon a megbízás végrehajtását visszaigazolta. Amennyiben a megbízások, mivel azok benyújtása nem a feltételeknek megfelelően történt, általában vagy ideiglenesen nem teljesíthetők, a Bank ezt jelzi az Ügyfél számára. A Banknak jogában áll továbbá a félreérthető vagy hiányos megbízásokat csak az ügyféllel folytatott megbeszélés után végrehajtani vagy azokat visszautasítani. Az ilyen esetekben a Bank nem vállal felelősséget azokért a következményekért, amelyek a megbízások késedelmes teljesítéséből vagy azok nemteljesítéséből származnak, kivéve, ha a késedelmet szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartásával okozta.

### 4 A megbízások visszavonása vagy megváltoztatása

- 4.1 A megbízások visszavonása vagy megváltoztatása, azok végrehajtását megelőző helyreigazításának kivételével, csak a távkommunikációs csatornákon kívül történhet, kivéve, ha a Bank annak visszavonását vagy helyreigazítását

solche Änderung auf dem jeweiligen Fernkommunikationsweg ausdrücklich vor. Die Bank kann einen Rückruf oder eine Änderung allerdings nur beachten, wenn ihr ein entsprechender Auftrag so rechtzeitig zugeht, dass ihre Berücksichtigung im Rahmen des ordnungsgemäßen Arbeitsablaufes noch möglich ist. Bei Rückruf/Änderung über die Handelsplattform wird dem Nutzer innerhalb des Systems angezeigt, ob der Rückruf/Änderung noch akzeptiert wurde.

kifejezeten az adott távkommunikációs csatorna keretén belül írja elő. A visszavonást vagy megváltoztatást a Bank azonban csak akkor tudja elfogadni, amennyiben az arra vonatkozó megbízást a kellő időben megkapja ahhoz, hogy annak figyelembevétele a szabályos munkafolyamat keretein belül még lehetséges legyen. Az elektronikus kereskedelmi platformon keresztül történő visszavonás/változtatás esetében a Bank a rendszeren belül jelezni fogja, hogy a visszavonás/változtatás még elfogadásra került-e.

## 5 Besondere Sorgfaltspflichten des Nutzers

Der Nutzer hat dafür Sorge zu tragen, dass keine andere Person Kenntnis von persönlichen Berechtigungsschlüsseln (Ziffer 2.3 Nr. 1-3) erhält oder in Besitz eines etwa verkörperten Berechtigungsschlüssels gelangt. Jede Person, die einen persönlichen Berechtigungsschlüssel kennt oder im Besitz eines verkörperten Berechtigungsschlüssels oder eines Duplikats ist, hat die Möglichkeit, einen Fernkommunikationsweg zu nutzen; sie kann zum Beispiel Aufträge zu Lasten des Kontos erteilen. Insbesondere Folgendes ist zur Geheimhaltung der persönlichen Berechtigungsschlüssel zu beachten:

- Persönliche Berechtigungsschlüssel dürfen nicht elektronisch gespeichert, kopiert oder in anderer Form notiert werden;;
- die dem Nutzer zur Verfügung gestellten persönlichen Berechtigungsschlüssel sind sicher zu verwahren;
- bei Nutzung eines persönlichen Berechtigungsschlüssels ist sicherzustellen, dass Dritte diesen nicht ausspähen oder kopieren können.

Stellt der Nutzer fest, dass eine andere Person von einem seiner persönlichen Berechtigungsschlüssel Kenntnis erlangt hat oder dass eine andere Person im Besitz eines seiner persönlichen Berechtigungsschlüssel ist, oder besteht der Verdacht einer missbräuchlichen Nutzung, so ist der Nutzer verpflichtet, unverzüglich sein Login-Passwort zu ändern oder seinen

## 5 A felhasználó különös gondossági kötelezettsége

A felhasználónak gondoskodnia kell arról, hogy más személy ne szerezhesen tudomás az ő személyes ügyfél-azonosítójáról (a 2.3 bek. 1-3 pontja), valamint semmilyen fizikai formában ne kerülhesse azoknak birtokába. Minden személy, aki a személyes ügyfél-azonosítót ismeri, valamint annak vagy másolatának valamilyen fizikai formában a birtokába került, lehetősége van a egyik távkommunikációs csatorna használatára; pl. a számla terhére megbízásokat adhat. A személyes ügyfél-azonosító titokban tartása érdekében különösen az alábbiakra kell ügyelni:

- A a személyes ügyfél-azonosítókat nem szabad elektronikus formában tárolni, másolni vagy más formában feljegyezni;
- a felhasználó rendelkezésére bocsátott személyes ügyfél-azonosítókat biztonságosan meg kell őrizni;
- a személyes ügyfél-azonosító használatakor gondoskodni kell arról, hogy azt harmadik személy ne tudja kifürkészni vagy lemásolni.

Amennyiben a felhasználó azt tapasztalja, hogy az ő valamelyik személyes ügyfél-azonosítójáról tudomást szerzett vagy más személy ő valamelyik személyes ügyfél-azonosítójának birtokába jutott, vagy amennyiben a visszaélésszerű használat gyanúja áll fenn, a felhasználó köteles bejelentkezési jelszavát azonnal megváltoztatni vagy a személyes ügyfél-

persönlichen Berechtigungsschlüssel zu sperren. Sofern ihm dies nicht möglich ist, hat er unverzüglich die Bank zu unterrichten. In diesem Fall wird die Bank den jeweiligen Fernkommunikationsweg für den Nutzer sperren.

azonosítóját zároltatni. Amennyiben erre nincs lehetősége, haladéktalanul tájékoztatnia kell a Bankot. Ebben az esetben a Bank az érintett kommunikációs csatornát zárolni fogja a felhasználó számára.

## 6 Sperren

- 6.1 Ein Fernkommunikationsweg wird unter den nachfolgenden Bedingungen aus Sicherheitsgründen automatisch ganz oder teilweise gesperrt, wenn der Nutzer die Sperre selbst über den Fernkommunikationsweg oder außerhalb dieses Weges bei der Bank veranlasst.
- 6.2 Die Bank ist jederzeit berechtigt, einen Fernkommunikationsweg aus wichtigem Grund unter Wahrung der berechtigten Belange des Kunden insgesamt für die Handelsplattform bzw. im Hinblick auf alle oder einzelne Konten des Kunden oder für einzelne Nutzer zu sperren. Ein solcher wichtiger Grund liegt insbesondere vor, wenn der begründete Verdacht einer missbräuchlichen Nutzung eines Fernkommunikationsweges auch durch einen Dritten oder einer Begehung einer Straftat oder Ordnungswidrigkeit durch einen Nutzer über den Fernkommunikationsweg besteht. Die Bank wird den Nutzer hierüber auf angemessene Weise unterrichten. Die Aufhebung dieser Sperre ist nur über die Bank möglich.
- 6.3 Für die Dauer einer Sperre im Sinne der Ziffer 6.2 hat der Nutzer die Möglichkeit, der Bank seine Aufträge telefonisch zu erteilen.

## 7 Haftung des Kunden

Hat der Nutzer durch ein schuldhaftes Verhalten, insbesondere durch eine Verletzung der Sorgfaltspflicht bezüglich der persönlichen Berechtigungsschlüssel, zur Entstehung eines Schadens beigetragen, bestimmt es sich nach den Grundsätzen des Mitverschuldens, in welchem Umfang die Bank oder der Kunde den Schaden zu tragen haben. Der Kunde trägt für die vom Nutzer eingesetzten Telekommunikationsmittel das Übermittlungsrisiko für erteilte Aufträge oder sonstige Erklärungen.

## 6 Zárolások

- 1 Az egyik távkommunikációs csatorna az alábbi feltételek szerint biztonsági okokból egészen vagy részlegesen zárolásra kerül, amennyiben annak zárolását a felhasználó saját maga kezdeményezi a távkommunikációs csatornán vagy más úton keresztül.
- 2 A Bank, az Ügyfél jogos érdekeinek figyelembe vétele mellett, bármikor jogosult a távkommunikációs csatorna fontos okból történő zárolására a teljes elektronikus kereskedelmi platformra, illetve az Ügyfél összes vagy egyes számlájára, valamint egyes felhasználókra vonatkozóan. Ilyen fontos ok különösen akkor merül fel, amennyiben harmadik személy általi visszaélészerű használat megalapozott gyanúja áll fenn valamelyik távkommunikációs csatornára vonatkozóan, vagy az egyik felhasználó bűncselekményt vagy szabálysértést követ el a távkommunikációs csatornán keresztül. A Bank erről a felhasználót a megfelelő módon értesíteni fogja. A zárlat feloldása csak a Bank által lehetséges.
- 3 A zárlat időtartama alatt, a 6.2 bekezdés értelmében, a felhasználónak lehetősége van, hogy a Bank felé a megbízásait telefonon tegye meg.

## 7 Az Ügyfél felelőssége

Amennyiben a felhasználó vétkes magatartásával, különösen a személyes ügyfél-azonosítókra vonatkozó gondossági kötelezettségét illetően, hozzájárult a kár keletkezéséhez, vétkességének mértéke szerint kerül meghatározásra, hogy milyen mértékben kell a Banknak és milyen mértékben az ügyfélnek viselnie az okozott kár költségét. Az Ügyfél felelős a felhasználó által alkalmazott telekommunikációs eszközök átviteli kockázatáért az adott megbízásokra és egyéb kijelentésekre vonatkozóan.

## 8 Systemverfügbarkeit und Systemausfall

## 8 A rendszer hozzáférhetősége és a rendszer szünetelése

- 8.1 Die Bank wird den entsprechenden Server über die gängigen Internet-Knoten zu den im Preisverzeichnis bestimmten Handelszeiten erreichbar halten. Die ständige Erreichbarkeit zu diesen Handelszeiten kann jedoch insbesondere aufgrund technisch bedingter Unterbrechungen (z.B. Ausfall der von einem Dritten zur Verfügung gestellten Telekommunikationsleitungen) und für erforderliche Wartungsarbeiten nicht garantiert werden. Die Bank wird eigene oder von ihr in Auftrag gegebene Arbeiten, die zu einer Nutzungsunterbrechung und/oder -beeinträchtigung führen, möglichst außerhalb der Handelszeiten ausführen und so organisieren, dass die Dauer der Nutzungsunterbrechungen/-beeinträchtigungen möglichst gering gehalten wird. Über Einschränkungen wird der Nutzer rechtzeitig informiert.
- 1 A Bank a megfelelő szervert a Kondíciós Listában feltüntetett kereskedési időszakokban az általános Internet-kapcsolatokon keresztül elérhető állapotban tartja. Ezekben a kereskedési időszakokban az állandó elérhetési lehetőséget azonban, elsősorban a műszaki okból történő üzemkimaradások (pl. a harmadik személy által rendelkezésre bocsátott telekommunikációs vezetékek üzemszünete), valamint a szükséges karbantartási munkálatok elvégzése miatt nem lehet garantálni. A Bank a saját vagy az általa megbízásba adott munkálatait lehetőség szerint a kereskedési időszakokon kívül hajtja végre, és úgy szervezi meg, hogy a felhasználás szempontjából az üzemszünet vagy üzemkorlátozás időtartama a lehető legcsekélyebb legyen. Az üzemkorlátozásokról a felhasználót időben értesítjük.
- 8.2 Im Fall eines Ausfalls der Handelsplattform der Bank bzw. der von Dritten zur Verfügung gestellten Telekommunikationsleitungen hat der Kunde die Möglichkeit, bei der Bank offene Positionen unter der in der Bestätigungsmitteilung zur Kontoeröffnung angegebenen Rufnummer im Wege des Telefonhandels oder per Fax zu schließen.
- 2 A Bank elektronikus kereskedelmi platformjának vagy a harmadik személy által rendelkezésre bocsátott telekommunikációs vezetékek üzemszünete esetén a felhasználónak lehetősége van arra, hogy a Banknak a devizavásárlásra vagy értékesítésre szóló megbízásait ill. ajánlatait a számlamegnyitó értesítőben megadott hívószámon telefonos kereskedés útján megtegye.
- 8.3 Bei einem Ausfall der Handelsplattform hat der Nutzer die Möglichkeit, den Stand seiner Handelspositionen zum Zeitpunkt des Systemausfalls telefonisch abzurufen.
- 3 Az elektronikus kereskedelmi platform üzemszünete esetén a felhasználónak lehetősége van arra, hogy telefonon lekérdezze kereskedelmi pozícióinak állapotát az üzemszünet kezdeti időpontjára vonatkozóan.

## 9 Haftung

## 9 Felelősség

- 9.1 Die Bank haftet nicht für Schäden, wenn Aufträge nicht oder falsch ausgeführt wurden, weil sie wegen technischer Störungen nicht oder nur bruchstückhaft eingegangen sind. Die Bank haftet weiter nicht für solche Schäden, die aufgrund von Fehlern entstehen, die in der Nutzungsmöglichkeit des Internets oder der Handelsplattform liegen und durch vom Kunden oder Dritten verwendete technische Hilfsmittel wie z.B. Telefonleitungen, Modems oder Computer verursacht werden. Die vorstehenden Einschränkungen gelten
- 1 A Bank nem felelős a károkért, ha a megbízások nem vagy hibásan teljesülnek, mert technikai zavar miatt nem vagy csak töredékben érkeztek be hozzá. Nem felelős a Bank továbbá azokért a károkért sem, amelyek olyan hibák következtében keletkeztek, amelyek okai az Internet vagy az elektronikus kereskedelmi platform használatának korlátaira vezethetők vissza, vagy amelyeket az Ügyfél ill. harmadik személy által használt technikai segédeszközök, mint pl. telefonvezetékek, modemek vagy számítógépek

nicht, wenn die Bank diese Störungen vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht hat.

meghibásodásai okoznak.

9.2 Des Weiteren haftet die Bank nicht dafür, dass der Zugang zur Handelsplattform vorübergehend nicht möglich ist, es sei denn, die Bank hat diese Unmöglichkeit des Zugangs vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht.

9.2 Nem vonható felelősségre a Bank továbbá abban az esetben sem, ha az elektronikus kereskedelmi platformhoz való hozzáférés átmenetileg nem lehetséges, kivéve, ha a hozzáférés lehetetlenné tételét a Bank szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartásával okozta.

9.3 Die Bank haftet nicht für ihr bereits vorliegende, von ihr aber noch nicht angenommener Aufträge bzw. Angebote, die infolge Störungen jedweder Art oder Systemausfall nicht ausgeführt werden können, es sei denn, die Bank hat diese Störungen vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht.

9.3 A Bank nem vállal felelősséget azokért a hozzá már beérkezett, de még el nem fogadott megbízásokért ill. ajánlatokért, amelyek bármintemű üzemzavar vagy rendszerszünet következtében nem teljesíthetők, kivéve, ha az üzemzavart a Bank szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartásával okozta.

9.4 Sofern die Bank bei Auftragserteilung durch eines der zur Verfügung stehenden Kommunikationsmittel (Telefon oder Internet) nicht erreichbar ist, ist der Kunde verpflichtet, auf die Benutzung des jeweils anderen Kommunikationsmittels auszuweichen. Der Kunde ist darüber hinaus verpflichtet, der Bank ihm bekannte Störungen bei der Übertragung von Daten der Bank unverzüglich mitzuteilen. Für Schäden, die aus dem Ausfall eines oder beider Kommunikationsmittel entstehen, haftet die Bank nicht, es sei denn, sie hat diese Störungen vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht.

9.4 Amennyiben megbízásadáskor a Bank a rendelkezésre álló kommunikációs csatornák (telefon vagy Internet) egyikén keresztül nem elérhető, az Ügyfél köteles, a másik kommunikációs eszköz használatára áttérni. Ezen túlmenően köteles az Ügyfél az adatátvitel közben számára ismertté vált zavarokról a Bankot haladéktalanul tájékoztatni. A Bank nem vállal felelősséget azokért a károkért, amelyek az egyik vagy mindkét kommunikációs eszköz üzemzavara miatt keletkeznek, kivéve, ha az üzemzavart a Bank szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartásával okozta.

9.5 Im Fall eines Ausfalls der Handelsplattform aufgrund einer Unterbrechung oder Störung des Telefonnetzes, des Internets und anderer Kommunikationssysteme und -leitungen der Deutschen Telekom AG oder anderen Netzbetreibern haftet die Bank nicht, es sei denn, die Bank hat diese Störungen oder Unterbrechungen vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht.

9.5 Az elektronikus kereskedelmi platform a Deutsche Telekom AG vagy más hálózati szolgáltatók telefonvonalainak, Internetének, valamint egyéb kommunikációs rendszerének és vezetékeinek üzemkimaradása vagy üzemzavara miatti üzemszünete esetén a Bank nem vonható felelősségre, kivéve, ha az üzemzavart vagy üzemszünetet a Bank szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartásával okozta.

9.6 Der Kunde muss die eingegebenen Daten auf Vollständigkeit und Richtigkeit prüfen. Unvollständig oder fehlerhaft ausgefüllte Felder können Missverständnisse zur Folge haben, die zu Ausführungsverzögerungen führen können. Für hieraus dem Kunden entstehende Schäden übernimmt die Bank keine Haftung, es sei denn, die Bank handelt vorsätzlich oder grob fahrlässig.

9.6 Az ügyfélnek ellenőriznie kell a megadott adatok teljességét és helyességét. A nem teljesen vagy hibásan kitöltött adatmezők félreértéseket eredményezhetnek, amelyek a megbízások késedelmes teljesítéséhez vezethetnek. Az Ügyfél számára ebből keletkező károkért a Bank nem vállalja át a felelősséget, kivéve, ha azokat a Bank szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartásával okozta.

9.7 Die Bank trifft mit der üblichen Sorgfalt Maßnahmen zum Schutz des Kunden vor Computerviren, „Trojanern“ oder vergleichbaren Programmen, Codes oder Anwendungen. Sollte es dennoch zu Schäden bei den Kunden durch Computerviren, „Trojaner“ oder vergleichbare Programme, Codes oder Anwendungen aufgrund eines Kontakts des Kunden zur Bank über deren Internetseiten oder E-Mail kommen, so haftet die Bank nur bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit.

## 10 Kündigung

10.1 Kündigt der Kunde einen der Fernkommunikationswege, hat dies die Kündigung der gesamten Geschäftsverbindung zur Folge.

10.2 Die Bank kann den Zugang zu einem Fernkommunikationsweg und damit die gesamte Geschäftsverbindung ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist kündigen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt, welcher der Bank, auch unter angemessener Berücksichtigung der berechtigten Belange des Kunden, die Fortsetzung der Geschäftsbeziehung unzumutbar werden lässt. Besteht der wichtige Grund in der Verletzung einer vertraglichen Pflicht des Kunden, ist die Kündigung erst nach erfolglosem Ablauf einer zur Abhilfe bestimmten angemessenen Frist oder nach erfolgloser Abmahnung zulässig, es sei denn, dies ist wegen der Besonderheiten des Einzelfalles (§ 323 Absätze 2 und 3 des Bürgerlichen Gesetzbuches) entbehrlich.

## 11 Datenschutz

11.1 Der Kunde erklärt sich damit einverstanden, bei Rückfragen zur Handelsplattform von der Bank kontaktiert zu werden.

11.2 Für kunden-/kontospezifische Fragen an das Callcenter benötigt der Nutzer sein Telefonpasswort sowie seine Kunden- oder Kontonummer. Die Bank behält sich im Interesse des Kunden weitere Sicherheitsabfragen vor.

11.3 Der Kunde erklärt sich damit einverstanden, dass seine Anrufe im Callcenter der Bank und im Rahmen des Telefonhandels zur

9.7 A Bank a szokásos gondossággal fogantatosít intézkedéseket, hogy az ügyfeleket megvédje a számítógépes vírusoktól, „trójai falovaktól” és más hasonló programoktól, kódoktól vagy alkalmazásoktól, amelyek az Ügyfél a Bankkal történő érintkezése során, a Bank internetes oldalain vagy az általa küldött e-maileken keresztül terjedhetnek, így ezekért a Bank csak szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartás esetében tartozik felelősséggel.

## 10 Felmondás

10.1 Amennyiben az Ügyfél valamelyik távkommunikációs csatornát felmondja, annak következménye képpen a teljes üzleti kapcsolat felmondásra kerül.

10.2 A Bank az egyik távkommunikációs csatornához való hozzáférést és ez által a teljes üzleti kapcsolatot felmondási határidő betartása nélkül felmondhatja amennyiben olyan fontos ok áll fenn, amely a Bank számára, az Ügyfél jogos érdekeinek figyelembe vétele mellett is, elképzelhetetlenné teszi annak további folytatását. Amennyiben ez a fontos ok valamely szerződéses kötelezettség az Ügyfél részéről történő megsértéséből adódik, a felmondás csak a segítségképpen kiszabott megfelelő határidő sikertelen lejártá vagy az eredménytelen felszólítás után megengedett, kivéve, ha a felmondás az adott esett sajátossága miatt (a német Polgári Törvénykönyv 323 §-ának 2. és 3. bekezdése) nélkülözhető.

## 11 Adatvédelem

11.1 Az Ügyfél egyetértését nyilvánítja ki azzal kapcsolatban, hogy az elektronikus kereskedelmi platformmal kapcsolatos megbeszélések céljából a Bank felvegye vele a kapcsolatot.

11.2 Ha a felhasználó az ügyfélre ill. a számlára vonatkozóan konkrét kérdéseket szeretne feltenni a telefonos ügyfélszolgálatnak (Callcenter), ahhoz szüksége van telefonos ügyfélkódjára, valamint ügyfél- vagy számlaszámára. A Bank az Ügyfél érdekében a további biztonsági kérdések fellevésének jogát fenntartja.

11.3 Az Ügyfél egyetértését nyilvánítja ki azzal kapcsolatban, hogy a Bank telefonos ügyfélszolgálatával, valamint a telefonon

Dokumentation aus rechtlichen Gründen aufgezeichnet werden können.

keresztül történő kereskedés keretén belül folytatott telefonbeszélgetéseit rögzítheti.

## 12 Sonstige Regelungen

Es gelten für die Kontoführung über die Handelsplattform ergänzend die Allgemeinen Bedingungen und Sonderbedingungen für Devisengeschäfte für die Geschäftsbeziehung zwischen dem Nutzer und der Bank

## 12 Egyéb rendelkezések

Az elektronikus kereskedelmi platformon keresztüli számlavezetésre kiegészítésképpen az Általános Üzleti Feltételek és a Devizaügyletekre vonatkozó külön rendelkezések érvényesek a felhasználó és a Bank közti üzleti kapcsolat viszonylatában.

**Das vorliegende Dokument ist eine Übersetzung des deutschsprachigen Originals. Ausschließlich das deutschsprachige Originaldokument hat Rechtsgültigkeit.**

**Alábbi dokumentum az eredeti, német nyelvű pontos fordítása. Jogi szempontból kizárólag az eredeti német dokumentum mérvadó.**